

No. 9093

**ARGENTINA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
co-operation in the development of primary and
fundamental education programmes. Buenos Aires,
19 December 1966**

Official text : Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-
tion dans le domaine du développement de programmes
d'enseignement primaire et fondamental. Buenos Aires,
19 décembre 1966**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9093. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF PRIMARY AND FUNDAMENTAL EDUCATION PROGRAMMES. BUENOS AIRES, 19 DECEMBER 1966

Nº 9093. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET FONDAMENTAL. BUENOS AIRES, 19 DÉCEMBRE 1966

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de llevar a su conocimiento que el gobierno de la República Argentina está dispuesto a cooperar con el gobierno de la República de Bolivia en el desarrollo de los programas de enseñanza primaria y educación fundamental, en aquellas regiones que de común acuerdo se fijen, en la convicción de que ello afirmará la existencia de una verdadera comunidad cimentada en los lazos indisolubles de un pasado común y en la proyección histórica de un mismo destino, aproximando a los pueblos argentino y boliviano a través de los medios culturales que facilitan el conocimiento mutuo.

En tal sentido el gobierno de la República Argentina ha dispuesto designar un grupo de maestros voluntarios para participar en la ejecución de los programas nacionales de enseñanza primaria y educación fundamental de Bolivia.

El gobierno de la República Argentina suministrará, para el mejor desarrollo de la labor educativa que motiva la presente nota, los textos de uso en sus programas nacionales que sean compatibles con los programas similares de la República de Bolivia.

Asimismo el gobierno de la República Argentina dispondrá que maestros y profesores argentinos especializados en alfabetización, concurren a la formación de iguales especialistas en los establecimientos correspondientes de la República de Bolivia.

A los fines de llevar a la práctica a la brevedad posible este programa de cooperación educacional, se constituirá una Comisión Mixta dentro de los

¹ Came into force on 19 December 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

sesenta días de firmada la presente nota, la que actuará en función de asesoramiento del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y de la Secretaría de Estado de Cultura y Educación de la República Argentina a cuyo cargo estará la ejecución del programa señalado.

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme en respuesta, tendrán el valor de un acuerdo entre ambos gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

A Su Excelencia el señor Alberto Crespo
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Bolivia

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Argentine Republic is prepared to co-operate with the Government of the Republic of Bolivia in the development of primary and fundamental education programmes, in regions to be determined by mutual agreement, in the belief that this will testify to the existence of a genuine partnership strengthened by the indissoluble bonds of a common past and by the historical unfolding of a common destiny, drawing the Argentine and Bolivian peoples closer together by means of cultural arrangements promoting mutual understanding.

To that end, the Government of the Argentine Republic has decided to appoint a group of volunteer teachers to participate in the

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République argentine est disposé à coopérer avec le Gouvernement de la République bolivienne pour le développement de programmes d'enseignement primaire et fondamental, dans les régions désignées d'un commun accord, étant persuadé que cela permettra d'établir une communauté véritable fondée sur les liens indissolubles d'un passé et sur l'élaboration historique d'un même destin, rapprochant les peuples argentin et bolivien par des moyens culturels qui facilitent la compréhension mutuelle.

Dans cet esprit, le Gouvernement de la République argentine a décidé de désigner un groupe d'instituteurs bénévoles pour participer à l'exécution des programmes nationaux

Bolivian national primary and fundamental education programmes.

To facilitate the execution of the educational programmes with which this note is concerned, the Government of the Argentine Republic will provide the textbooks used in its own national programmes which are suitable for similar programmes in Bolivia.

The Government of the Argentine Republic will also arrange for Argentine instructors and teachers who are specialists in literacy work to assist in the training of specialists in the same field in corresponding institutions in the Republic of Bolivia.

In order that this plan for educational co-operation may be put into effect within the shortest possible time, a Mixed Commission shall be appointed, within sixty days of the signature of this note, to advise the Ministry for Foreign Affairs and Worship and the Secretariat of State for Culture and Education of the Argentine Republic, which shall be responsible for the execution of the plan.

This note and your Excellency's reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

His Excellency Mr. Alberto Crespo
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Bolivia

d'enseignement primaire et fondamental boliviens.

Le Gouvernement de la République argentine fournira, afin de favoriser le développement de l'œuvre éducative qui fait l'objet de la présente note, les textes utilisés pour ses programmes nationaux dans la mesure où ils seront compatibles avec les programmes similaires de la République bolivienne.

De même, le Gouvernement de la République argentine prendra des dispositions pour que des instituteurs et des professeurs argentins spécialistes de l'alphabétisation participent à la formation d'homologues dans les établissements correspondants de la République bolivienne.

Afin de réaliser le plus rapidement possible ce programme de coopération culturelle, une Commission mixte sera constituée dans les 60 jours qui suivront la signature de la présente note; cette Commission sera chargée de conseiller le Ministère des relations extérieures et du culte et le Secrétariat d'État à la culture et à l'enseignement de la République argentine, qui sera responsable de l'exécution du programme susmentionné.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

À Son Excellence Monsieur Alberto
Crespo
Ministre des relations extérieures
de la République bolivienne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Ministro : Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a su atenta nota de la fecha, cuyo texto dice :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia se halla de pleno acuerdo con la nota transcrita, le reitero las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Alberto CRESPO

A Su Excelencia el señor Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia is in full agreement with the text of the note and to renew, etc.

Je tiens à vous faire savoir que la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République bolivienne et je saisis cette occasion, etc.

Alberto CRESPO

Alberto CRESPO

His Excellency Doctor Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

À Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République argentine